

封面：

分类号_____

密级_____

U D C_____

编号_____

厦 门 大 学

博 士 后 研 究 工 作 报 告

高一志与明末西学东传研究

金文兵

工作完成日期 2013-3-10

报告提交日期 2013-4-25

厦门大学

2013 年 4 月

高一志与明末西学东传研究

Vagnone and the Western Learning at the End of Ming Dynasty

博 士 后 姓 名 金文兵

流动站（一级学科）名称 哲学

专 业（二级学科）名称 中国哲学

研究工作起始时间 2010 年 3 月

研究工作期满时间 2013 年 3 月

厦 门 大 学

2013 年 4 月

厦门大学博士后研究工作报告著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用博士后研究工作报告的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其指定机构送交该报告的纸质版和电子版，有权将该报告用于非赢利目的的少量复制并允许该报告进入学校图书馆被查阅，有权将该报告的内容编入有关数据库进行检索，有权将博士后研究工作报告的标题和摘要汇编出版。保密的博士后研究工作报告在解密后适用本规定。

本研究报告属于： 1、保密()， 2、不保密(☒)

纸本在 年解密后适用本授权书；

电子版在 年解密后适用本授权书。

(请在以上相应括号内打“√”)

作者签名： 日期： 年 月 日

导师签名： 日期： 年 月 日

内 容 摘 要

意大利籍耶稣会士高一志（Alfonso Vagnoni, 1566-1640），又名王丰肃，字则圣，出生于贵族家庭，自幼受到良好教育，在修辞学、哲学等领域学有专长。1603 年启程来华。《利玛窦中国札记》称他“初入中国之四年，精研中国语言文字，欧罗巴人鲜有能及之者，因是撰作甚多，颇为中国文士所叹赏”。后因卷入 1616 年的南京教案，被逐出境，居留澳门多年。直至 1624 年重返内地，赴山西绛州、蒲州等地传教，并改名高一志。随着京城历局的成立，在华耶稣会士重新获得合法传教地位，高一志也得以摆脱教案的牵累，笔耕不辍，成为了继利玛窦之后积极推动知识传教的关键人物之一。关于高一志其人，学界着墨较多的是他在南京教案当中所扮演的主角身份，余则知之寥寥。尤其是他来华之前的经历，尚存有很大的探究空间。而其著述，在刻印版本、写作时间、翻译原本等问题方面也颇具争议，值得详考。本项目一方面对西学东传当中的重要翻译原本——亚里士多德哲学讲义“科因布拉评注”做出了初步考察，并就晚期斯多亚派、文艺复兴运动对高一志著述的影响等问题，逐一进行史料意义上的考证。不仅推翻了一些旧说，而且有了新的发现，从而深化了亚里士多德哲学体系在西学东传过程中的权威地位。另一方面，也以斯多亚派与基督神学之间特殊关系为背景，强调文艺复兴时期复活的晚期斯多亚学派、圣经人文主义在西学东传当中所扮演的重要角色。无论是就知识传教还是就西学东传而言，高一志著作在历史叙述的连贯性上以及在知识体系的完整性上，均具有明显的时代典范意义。对于突显高一志及其著作在明末中西文化交流史上的积极贡献，对于认识西方哲学思想以不同面目的传入，都具有重要的意义。本报告内容共分三章：第一章对高一志生平及著述做了初步的考察；第二章就高一志著述来源做了较为细致的研究，其中包括高一志著述与科因布拉评注、晚期斯多亚学派、伊拉斯谟《譬喻集》《名言录》等之间关系；第三章重点探讨了高一志“义礼西学”的版本问题，及其与山西地方教化之间的关系。

关键词：高一志，科因布拉评注，斯多亚学派，义礼西学

英文摘要

Abstract

The Italian Jesuit Alfonso Vagnoni (1566-1640), also known as Wang Feng-Su, and Gao Ze-sheng, who was born in a noble family, well-educated in his childhood, and studied rhetoric, philosophy and other fields. From 1592 to 1602 he taught Rhetoric and Philosophy at the College of Brera of Milan. In 1603 he was sent to China as a Jesuit. As the principal criminal of Nanjing Incident., He was also sent back to Macau in 1618., and returned to Jiangzhou and Puzhou of Shanxi Province continue doing missionary work. During the period of Shanxi, he wrote and translated some works. Therefore he played a important role in spreading the western learning. In his works we can find a great number of the western learning, for example, Coimbra Commentary, the late Stoicism, and Erasmus of the Renaissance. Vagnoni's works represented the new contribution of cultural exchange between China and the West at the end of Ming Dynasty.. The contents of this report consists of three chapters: the first chapter on the life and writings of Vagnoni; The second chapter on the sources of Vagnoni's writings and translations, including Coimbra commentary, late Stoicism, and Erasmus' works; Chapter III focuses on version of "Yi -Li Western Learning", and the relationship between the western learning and Shanxi local education.

Keywords: Vagnoni, Coimbra Commentary, Stoicism, Yi -Li Western Learning

目 次

1 绪论·····	1
2 高一志生平及著述考略·····	11
2.1 高一志生平考略·····	11
2.2 高一志著述考略·····	16
3 高一志著述来源·····	31
3.1 高一志著述与科因布拉评注·····	31
3.2 高一志著述与晚期斯多亚学派·····	37
3.3 高一志著述与伊拉斯谟《譬喻集》《名言录》·····	43
4 高一志“义礼西学”初探·····	62
4.1 高一志“义礼西学”版本问题·····	62
5 结 语·····	88
参考文献·····	100

绪论

关于本项目研究意义、现状、方法及创新点之说明。

一、本项目研究意义

1、建设中西文化交流与中西哲学比较研究的史料意义。中西文化交流的文献整理工作经过几代学人的努力，在资料收集的全面性、整理的系统性等方面，取得了丰硕的成果。但在具体文献的来源、版本、写作时间的考订方面，还存在需要进一步甄别深究的地方。如何更加详尽、深入地发掘整理中西文化交流的史料，是开展中西文化交流研究的基础工作，也是开展中西哲学比较研究的前提。其中明末耶稣会士的知识传教，为西学东传留下了大量的文献。意大利籍耶稣会士高一志（Alfonso Vagnoni，1566-1640），又名王丰肃，字则圣，出生于贵族家庭，自幼受到良好教育，在修辞学、哲学等领域学有专长。1603年启程来华。《利玛窦中国札记》称他“初入中国之四年，精研中国语言文字，欧罗巴人鲜有能及之者，因是撰作甚多，颇为中国文士所叹赏”。后因卷入1616年的南京教案，被逐出境，居留澳门多年。直至1624年重返内地，赴山西绛州、蒲州等地传教，并改名高一志。随着京城历局的成立，在华耶稣会士重新获得合法传教地位，高一志也得以摆脱教案的牵累，笔耕不辍，成为了继利玛窦之后积极推动知识传教的关键人物之一。关于高一志其人，学界着墨较多的是他在南京教案当中所扮演的主角身份，余则知之寥寥。尤其是他来华之前的经历，尚存有很大的探究空间。而其著述，在刻印版本、写作时间、翻译原本等问题方面也颇具争议，值得详考。在此基础上，本项目还将对西学东传当中的重要翻译原本——亚里士多德哲学讲义“科英布拉评注”做出初步考察；并就晚期斯多亚派、文艺复兴运动对高一志著述的影响等问题，逐一进行史料意义上的考证。其目的，就在于进一步丰富和完善中西文化交流与中西哲学比较研究的史料建设工作。

2、拓展中西文化交流与中西哲学比较研究领域的意义。在明清之际中西文化交流史的研究当中，国内外近来涌现出了一批高质量的学术成果，面广旨远。其中在以个体

研究为专题的讨论当中，像明末士大夫中的徐光启、李之藻、杨廷筠等，来华耶稣会士中的利玛窦、汤若望、艾儒略等，都已经取得了相当可观的研究成绩。相对而言，高一志则一直缺少深入的系统性的专题研究，不能不说是个遗憾。方豪先生称誉他，“中国传教会中诸神甫深为教内教外同倾服爱敬者，除利玛窦外，无能逾于一志者也”，且“以著作宏富及文笔畅达见称”。就西学东传的角度而言，高一志对西方修辞学、自然哲学、道德哲学、神学做了广泛的译介，尤其是对西方义礼之学的系统介绍，堪称同时代的第一人，也直接影响到了明末山西的地方教化。被认为用西方神哲学思想宣讲“太祖圣谕”的《铎书》（韩霖），就曾大量征引高一志所译义礼西学方面的内容。相较于《铎书》所引起的广泛关注而言，关于其思想主要来源的高一志义礼西学本身的系统性专题研究，尚有待拓展。本项目当中，《高一志“义礼西学”撰写次第、版本及初刻时间辨析》、《明末地方教化“引耶入儒”的现实考虑》等专题，对此做了初步的探讨。本项目将以高一志译介的性理西学（西方自然哲学）、义礼西学（西方道德哲学）为文本，以亚里士多德及晚期斯多亚学派的思想学说为突破口，探讨晚明“以耶合儒”、“佛耶之争”等文化现象背后所呈现的中西哲学对话命题，进一步拓展中西文化交流与中西哲学比较研究的领域。

3、呈现中西文化交流与中西哲学比较研究新思路的意义。明末知识传教的性质超越了宗教的本身范畴，演变为实质上的中西文化对话。知识传教的内涵也在悄然朝着西学的底蕴与哲学的性质方向延展。从福音传播的角度来看，知识传教是策略，西学东传却是结果。而从文化的主动性接纳而言，宗教又并非全部目的，从历法到红夷大炮，从水土质测之法到空际格致之学，乃至救荒赈灾，都在拿来主义宗旨的范围。这就形成了现阶段中西文化交流的两大基本格局，一是从西方看东方的汉学研究，一是从东方看西方的实学研究。但前者难以摆脱欧洲中心论的基调，后者则不免局限在救亡论的窠臼。就本项目研究而言，更期望从古典终结时代的这次中西文化的大碰撞当中，透视到各自文化构成的历史基因。大航海时代，将西方人眼中的远东，与东人方眼中的泰西或极西，连接在了一起。无庸讳言，六百年前开启的全球海路联通，是与帝国远征、殖民掠夺、宗教归化等紧密关联的。但随着世界性眼光的打开，随着不同文化的深入交流与融合，

敞现在我们眼前的，既不应该再是西方人或者说欧洲中心主义者眼中的世界，也不应该是东方人或者说东方文化本位主义者眼中的世界，而是一个共同经历了文化不断融合的世界，一个从本源出发又回到本源的殊途同归世界。可以说，发生在晚明的这次文化大碰撞，基本能够展示东西方文化在古典主义时代的演绎轨迹。耶稣会时期的基督教文化，虽为中世纪神学的延续，但也烙有古希腊罗马文化，以及文艺复兴时期文化的痕迹。而明末以儒学为中心的正统思想基调，也基本在承袭传统的儒释道三家综合的格局。而中西文化在古典主义走向终结时期的历史性交汇，则为实施文明间的本质性对话与全球化语境下的人间关怀提供了机遇与可能。

二、本项目研究现状

国内外对于明清之际西学东传的研究取得了不少成果，但关于高一志著述的研究迄今尚主要集中在《童幼教育》、《譬学》、《空际格致》、《达道纪言》等有限的几部著作上。这一现象较之高一志宏富的著述而言，实在是不够相称。关于高一志本人的专题性研究，尚只见到骆安生的硕士论文《高一志在明末中国的传教活动与文化影响》

（福建师范大学林金水教授指导，2002年）。该文对高一志生平及传教活动做了较为详细的介绍，但在高一志著作的研究方面，所及仅限于《天主教东传文献三编》、《徐家汇藏书楼明清天主教文献》收入的几个文本。原始文献的不足，明显制约了对高一志著述做出整体性的评价。现有的大多数关于高一志研究的成果均存在这个问题。这也侧面反映了高一志研究因资料匮乏而难以推动的客观事实。所幸，随着《罗马耶稣会档案馆明清天主教文献》、《法国国家图书馆明清天主教文献》等大型文献的出版，越来越多的高一志译著得以相继刊出，为高一志的专题研究提供了坚实的基础。现分类对与本项目相关的研究现状综述如下（未列出者参见后面的参考文献）：

1、与本项目相关的高一志著作文献整理现状

（1）已刊文献：

吴相湘主编：《天主教东传文献三编》（全6册），台湾学生书局1972年。该文献收入高一志著作《达道纪言》、《譬学》、《空际格致》、《圣母行实》。

钟鸣旦、杜鼎克、黄一农、祝平等编：《徐家汇藏书楼明清天主教文献》（全5册），辅仁大学神学院1996年。该文献收入高一志著作《童幼教育》、《齐家西学》（一、二卷）、《推验正道论》。

钟鸣旦、杜鼎克主编：《罗马耶稣会档案馆明清天主教文献》，台北利氏学社2002年。该文献收入高一志著作《教要解略》、《斐录汇答》，以及《天主圣教圣人行实》当中的《圣意纳爵行实第五》、《方济各沙勿略圣人行实第六》。

王美秀、任延黎编：《东传福音》（全28册），黄山书社，2005年。该文献收入高一志著作《天主圣教圣人行实》当中的《宗徒列传》。

钟鸣旦、杜鼎克、蒙曦编：《法国国家图书馆明清天主教文献》（全26册），台北利氏学社2009年。该文献收入高一志著作《寰宇始末》、《则圣十篇》、《十慰》、《励学古言》、《修身西学》、《齐家西学》（三、四、五卷）、《治政源本》、《王宜温和》、《王政须臣》、《治民西学》等。为迄今为止收录高一志著作最多的文献。

（2）未刊文献

中国国家图书馆收藏：《天主圣教圣人行实》（微缩品）。

法国国家图书馆收藏：《四末论》、《神鬼正纪》。按：本人通过馆际互借业务，已从法国国家图书馆收集到这两部著作。

2、与本项目相关的高一志著作研究现状

从高一志著述的性质分类，主要包括西方修辞学、自然哲学、道德哲学和神学。

（1）从高一志所译介的西方修辞学著作来看，台湾学者李爽学从文学的角度，对高一志《达道纪言》、《励学古言》等著述，征引富广，做出了别致的研究，主要成果为专著《中国晚明与欧洲文学——明末耶稣会古典型证道故事考论》（生活·读书·新知三联书店2010修订版）。中山大学法国籍学者梅谦立则是从哲学的角度探讨了晚明西方修辞学传入的历史背景与理论意义，发表过论文《晚明的西方修辞学和话语团体的形成——以〈达道纪言〉（1636年）为例》（载许志伟主编《基督教思想评论》第5辑，上海人民出版社2007年）、《理论哲学和修辞哲学的两个不同对话模式》（载景

海峰主编《拾薪集：中国哲学建构的当代反思与未来前瞻》，北京大学出版社2007年）。

另外，张汉良教授在台湾大学开设课程 Alfonso Vagnoni's Pi Xue and Henry Peacham's The Garland of Eloquence: A Parallel Study，对《譬学》与西方修辞学的渊源做了专门的探讨。作为西方修辞学东传的代表作，《譬学》与《达道纪言》成为了高一志译著当中研究的一个热点，成果也很突出。但相对而言，对于《十慰》、《则圣十篇》的文本研究，可以说付之阙如。其实就修辞学作为传教的“说服的艺术”而言，《十慰》旨在劝慰忧者，《则圣十篇》旨在道德劝诫，均具有典型的文本考察意义。

（2）从高一志所译介的西方自然哲学著作来看，《空际格致》尤为学界所关注。该着译自“科英布拉评注”当中的“亚里士多德《天象学》评注”。其中亚里士多德的四元素说或四元行说，引起了研究者的很大兴趣。张西平《中国与欧洲早期宗教和哲学交流史》（东方出版社2001年）一书，曾在第二章“入华传教士对亚里士多德哲学的介绍”中专门做过介绍。另见其论文《明清间亚里士多德哲学在中国的传播》（中山大学西学东渐文献馆主编《西学东渐研究》2008年第1辑）。台湾学者徐光台的论文《明末西方四元素说的传入》也介绍过《空际格致》中的四元素说，并将其与中国传统的五行说做了比较研究。遗憾的是，对于《空际格致》的专文介绍，仅见于刘昭民的《最早传入中国的西方气象学知识》。“On their own terms: science in China, 1550-1900”，written by Benjamin A. Elman（Harvard University Press, 2005），对《空际格致》也有专章讨论。相对而言，学界对高一志《斐录汇答》、《寰宇始末》的研究似乎不够，《寰宇始末》与傅泛际、李之藻合译的《寰有诠》性质大致相当，均属从亚里士多德《天学》出发阐释神学思想的著作。而尤其值得一提的是，学界对于《空际格致》中“火为最尊”的专门讨论并未引起足够重视。这说明关于西方自然哲学的东传研究基本还停留在亚里士多德哲学体系，斯多亚派的自然哲学思想则尚未进入应有的视野。

（3）从高一志所译介的西方道德哲学著作来看，高一志的《童幼教育》很受关注。台湾学者李弘祺的论文《高一志（Alphonsus Vagnoni）及其〈童幼教育〉》（淡江

大学历史系编《中外关系史国际学术研讨会论文集》，台北淡江大学1989年），对《童幼教育》做了早期的详尽介绍。肖朗的《〈童幼教育〉与明清之际西方儿童教育思想的导入》（《浙江大学学报》2005年第5期）一文，则从西方教育思想传入中国的角度做了相关探讨。相对《童幼教育》而言，对于高一志义礼西学（即《修身西学》、《齐家西学》与《治平西学》）的研究比较薄弱，专文研究仅见于李弘祺的 *Alphonsus Vagnoni and His Western Learning on Personal Cultivation: The First Introduction of St. Thomas' Ethical Ideas in Chinese*（收入周质平、裴德生所编《国史浮海开新论：余英时教授荣退论文集》，台北联经出版社2002年），对高一志《修身西学》与阿奎那神学伦理思想之间的关系做了探讨。张西平《中国与欧洲早期宗教和哲学交流史》就“修身”与“齐家”主题对《修身西学》、《齐家西学》有所探讨，是国内最早对此开展的研究，其后则难见相关成果。造成对高一志义礼西学研究不够的原因，主要还在于文献的匮乏。张西平《中国与欧洲宗教和哲学交流史》一书中曾提及，他是1998年亲赴梵蒂冈图书馆才查阅到《修身西学》。而他所引用的《齐家西学》，出自《徐家汇藏书楼明清天主教文献》，该文献只收有《齐家西学》（一、二卷），另外三卷直至2009年才由《法国国家图书馆明清天主教文献》刊出。孙尚扬等编着的《〈铎书〉校注》（华夏出版社2008年），也遇到了同样的问题。足见文献匮乏成为了此前开展高一志专题研究的最大障碍。

（4）从高一志所译介的西方神学著作来看言，高一志的译著只有《天主圣教圣人行实》、《圣母行实》引起了学界的关注，且也仅限于李爽学的《圣徒·魔鬼·忏悔：高一志译述〈天主圣教圣人行实〉初探》（载《道风基督教文化评论》2010年第32期）、《三面玛利亚：论高一志〈圣母行实〉里的圣母奇迹故事的跨国流变及其意义》（载《域外汉籍研究集刊》第5辑，中华书局2009年），基本属于宗教文学的研究范围。高一志在神学方面的著述最为丰富。但从他早期的《教要解略》、《推验正道论》，到晚期的《神鬼正纪》、《四末论》，均鲜见专文的研究。

综上所述，由于受到高一志著述刊出情况的影响，导致该项研究基本停留在对《天

主教东传文献三编》、《徐家汇藏书楼明清天主教文献》早期刊布的几部著作进行研究的现状。而这种局部性的研究，也造成了对于其著述性质、写作背景及社会影响力等方面认识的不足。高一志是明末继利玛窦之后积极推动知识传教的关键人物之一。窃以为，若不能清晰了解高一志著述的写作背景，若不能全面认识高一志著述的知识体系，则难以对高一志在西学东传当中的重要贡献做出客观评价。这正是本项目力争要解决的问题之一。另外，现有研究成果对于东传西学的认识，基本以亚里士多德哲学体系为参照，而对斯多亚派的认识也基本停留在修辞学阶段。事实上，斯多亚派的自然哲学、道德哲学思想在高一志的著述当中有着充分的体现，不可忽视。

三、本项目研究的基本内容及方法

本项目以耶稣会士高一志的译著作为研究对象，在对高一志生平、著述进行全面系统考订、整理的基础上，将其放进明末“西学东传”的历史背景当中做出考察，突出考察“后利玛窦时期”（1610-1640）耶稣会士继续贯彻“知识传教”策略所带来的新特征。这主要表现在以下三个方面：

1、从西学知识的传播上而言，更加全面。通过对以高一志译著为中心的研究我们发现，耶稣会士不仅将耶稣会的权威教程“科英布拉评注”翻译介绍进入汉语世界，将亚里士多德学说传播进入中国，而且将作为中世纪神哲学代表作的阿奎那《神学大全》进行了颇具规模的介绍。概而言之，中世纪神哲学在“后利玛窦时期”的中国已经初具规模。高一志在其中发挥了重要的作用，翻译介绍了《空际格致》、《修身西学》等与亚里士多德学说相关的著作，以及《四末论》、《神鬼正纪》、《寰宇始末》等出自《神学大全》的重要内容。

2、就“排佛补儒”的新举措而言，他们由对“五经”的征引转向了对“四书”的融合。高一志对“义礼西学”（即《修身西学》、《齐家西学》与《治平西学》）的译介，将亚里士多德“道德哲学”体系中的个体伦理学、家政学、政治学，与儒家经典《大学》“八目”当中的“修齐治平”相提并论，表明耶稣会士“知识传教”的重心开始由“自然哲学”转向“道德哲学”，由“性理西学”转向“义礼西学”，从而呈现出

一种与儒学全面融合的知识传教新特征，为明代儒释道“三教合一”的知识格局提供了一种新的异质性的认知平台。

3、就儒佛两界的反应而言，也有了新的变化。由天学、佛学、儒学三方相互指责、排斥，转向了佛耶两家对儒学阐释权力的争夺。高一志对“义礼西学”的译介，不仅仅是中世纪神哲学的汉语化过程，同时也在对儒学纲目、概念的套用过程中，完成了对儒学的基督化诠释。耶稣会士的“知识传教”策略与“合儒补儒”路线，决定了中世纪西学经典的汉语化进程与儒学的基督化或西化诠释进程，是一项同步进行的工程。在高一志的传教地山西绛州，“义礼西学”著作成为了地方“社学”的教材，明太祖“圣谕六言”的宣讲被蒙上基督化色彩（《铎书》）。儒耶的融合，意味着儒佛结合的基础遭遇到新的挑战。《周易禅解》、《藕益四书》等著作的出现，或也可以视为佛学界对儒学阐释权力的争夺。

本项目在研究方法上力求做到以下几点：

1、本项目注重历史还原方法的运用。一方面以“科英布拉评注”为切入点，深化亚里士多德哲学体系在西学东传过程中的权威地位。另一方面，以斯多亚派与基督神学之间特有的亲缘关系为背景，强调文艺复兴时期复活的晚期斯多亚学派、圣经人文主义在西学东传当中所扮演的重要角色。阿伦·布洛克在《西方人文主义传统》中着重指出，在自 1350-1600 年间这么一个广阔而多样的历史时期，中世纪与文艺复兴时期之间，并没有遽然的断裂或者容易划分的界限。除了经院哲学之外，中世纪的其它思想习惯也在欧洲的许多地方流传到了十六世纪，反过来，在中世纪也有用文艺复兴时期那样的方式看待人类和人类世界的先例。

2、本项目在知识体系的考察上注重整体性研究方法的运用。在以高一志著述为中心的研究当中，本项目注重将亚里士多德与神哲学，将斯多亚尤其是晚期斯多亚学派与基督教教义，将中世纪神哲学与文艺复兴时期人文主义思想等相互之间关系，结合起来进行整体性考察，发掘东传西学的多重内涵。这样做的目的，不仅使得本项目的研究视野更趋开阔，也为本项目的创新性研究奠定基础。而无论是就知识传教还是就西学东传而言，高一志著作在历史叙述的连贯性上以及在知识体系的完整性上，均具有整体性研

究方法的运用，对于突显高一志及其著作在明末中西文化交流史上的积极贡献，对于认识西方哲学思想以不同面目的传入，都具有重要的意义。

3、本项目注重“格义”方法的运用。中国古代儒释道三家之间以及古希腊罗马哲学与基督教神学之间历久弥新的融合关系，已经为文化内涵的交流与哲学思想的会通提供范例。就本项目的研究而言，高一志对西方义礼之学的译介，不仅仅是西学的汉语化过程，同时也在对儒学纲目、概念的套用过程中，完成了对儒学的基督化或西化诠释。耶稣会士的“知识传教”策略与“合儒补儒”路线，决定了西学的汉语化进程与儒学的西化诠释进程，是一项同步进行的工程，从而导致了文化交流中儒耶互释、亦儒亦耶、阳儒阴耶现象的出现。有鉴于此，在对高一志译著的研究过程中，本项目在重点考察西学的汉语化基础上，也将儒学的基督化或西化诠释作为考虑的着眼点。本项目所注重的“格义”方法，将为透视本次文化碰撞的交汇点，反观中西哲学各自构成渊源，比较中西哲学异同，提供原始而可靠的文本依据。

四、本课题拟突破的重点、难点

本课题拟突破的重点：高一志著述宏富，影响深广，是研究明末中西文化交流的鲜活历史样本，也是本课题力争有所突破的基础。本课题研究重点有三：其一，以明末知识传教为背景，对高一志著述做出全面而系统的考察，从而揭示出西学东传的丰富内涵与复杂进程；其二，以西方学术思想史为背景，结合高一志本人经历及耶稣会教育特征，从高一志著述受到过文艺复兴时期新发现的古典主义作家影响的事实出发，揭示明末所传西学在思想内容上不单滞留在中世纪神哲学层面，也与文艺复兴运动发生了密切的联系；其三，以高一志著述的影响力为考察目标，探讨其著述与明末学术思想、伦理观念、地方教化、王权统治等所发生的关系，为西学东传对明末中国社会所带来的影响力提供新的认识。

本课题拟突破的难点：课题拟突破的重点往往也是难点之所在。一是要对所传入西学做出具体的评估，难度不小。在知识储备上，既要对中世纪神哲学体系颇为熟悉，也要对文艺复兴时期涌现的各种新思潮有所了解。在文献处理上，既存在对其著述做出孰为

“翻译”、孰为“撰述”的甄别难题，也要面对搜集16世纪欧洲学术思想史料的困难，鉴于一些原始资料多为非英语写作，还要克服语言上的难关。二是要对西学传入后的影响力做出评估，也存在相当难度。明末战乱频繁，兼之其后王朝更替，有价值的原始文献难免毁于兵火。而耶稣会士来华之后，又遭遇多次教难，原始文献的保存很成问题，而能留下来的相关记载也难保客观。要想解决一些具体的问题，只能另辟蹊径，从地方志等浩繁的资料中悉心寻找相关证据。这些都是在本课题研究当中需要克服的困难。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库